

Eleventh Lecture

المحاضرة الحادية عشر

Chapter Twelve: *I Take a Survey of the Island*

الفصل الثاني عشر: أنا أجري مسحاً عن الجزيرة

Now, in the month of July, in his tenth month on the island, Crusoe discovers that the rainy season is a very unhealthy time. Convinced of the idea that only Providence controls his deliverance from the island, Crusoe resolves to explore the place thoroughly. He discovers sugarcane and grapes, and is delighted with the beauty of one valley especially. He secretly exults in imagining himself the king and lord of the whole domain. Crusoe lays out grapes to make raisins and carries home a large basket of limes and grapes. He contemplates choosing that site as his new home, then spends the rest of July building a bower in the valley. He notes that his domicile now houses some cats. He celebrates the passing of one year on the island by fasting all day. Shortly after this occasion, he runs out of ink and discontinues his journal.

الآن، في شهر يوليو، في شهره العاشر على الجزيرة، كروزو يكتشف أن موسم الأمطار وقت غير صحي ابداً. واقتناعاً منه بأن فكرة العناية الإلهية فقط تسيطر على خلاصه من الجزيرة، كروزو يعزم على استكشاف المكان جيداً. يكتشف قصب السكر والعنب، ويسر مع جمال وادي على وجه الخصوص. انه يغتبط سرا في نفسه تخيل الملك ورب المجال بأكمله. كروزو يحدد العنب لصنع الزبيب ويحمل سلة كبيرة من الليمون الحامض والعنب. يتأمل اختيار ذلك الموقع وطناً جديداً له، ثم قضاء بقية شهر جولاي في بناء كوخ له بالوادي. ويلاحظ أن محل إقامته يضم الآن بعض القطط. يحتفل بمرور سنة واحدة على الجزيرة بصيام اليوم بأكمله. بعد وقت قصير من هذه المناسبة، نفذ منه الحبر وتوقف من كتابة يومياته

Commentary

تعليق

- Crusoe is interested only in the basic needs of his body, in his survival.
- The writer gives us all the details concerning his existence on the island.
- We feel that the story has completely stopped: no characters, no plot, no action except what is happening to Robinson.

كروزو لا يهتم إلا بالاحتياجات الأساسية من جسمه، في بقائه.

الكاتب يعطينا جميع المعلومات والتفاصيل المتعلقة بوجوده في الجزيرة.

نرى أن القصة قد توقفت تماماً: لا شخصية، لا مؤامرة، لا أداء إلا ما يحدث لروبنسون..

Verisimilitude

اشياء محتملة

- Daniel Defoe tried as much as possible to achieve **Verisimilitude**.

Instead of achieving it, he gives us a book that has hardly any fiction in it: just an account of the adventures Robinson has on the island.

This means that the novel fails to impress us with its **Verisimilitude**

حاول دانيال ديفو قدر الإمكان لتحقيق شيء محتمل بدلاً من تحقيق ذلك، يعطينا الكتاب الذي يكاد لا يوجد به أي خيال: مجرد سرد للمغامرات روبنسون في الجزيرة. وهذا يعني أن الرواية تفشل في إقناعنا باحتماليتها

Chapter Thirteen: *I Sow My Grain*

الفصل الثالث عشر: أنا أرى الحبوب خاصتي

After planting his grain in the dry season when it cannot sprout, Crusoe learns from his mistake, and afterward makes a table of the dry and rainy months to facilitate his farming.

He also discovers that the wooden stakes he drove into the ground when building his "bower," or country house, have sprouted and grown. Over the course of several years they grow into a kind of sheltering hedge providing cool shade. Crusoe also teaches himself to make wicker baskets, imitating the basket makers he remembers from his childhood. By this time he lacks only tobacco pipes, glassware, and a kettle.

بعد زراعة الحبوب خاصته في موسم الجفاف عندما لا تنبت، كروزو يتعلم من خطئه، بعد ذلك يصنع جدول الأشهر الجافة والممطرة لتسهيل الزراعة له. يكتشف أيضاً الواحاً خشبية كان قد قادها إلى قطعة الأرض عند بناء كوخه أو بيت الريف، أو منزل ريفي، وانتشرت ونمت. على مدى عدة سنوات من نموها تحولت إلى نوع من سياج أو طوق إيواء توفر الظل البارد. كروزو يعلم نفيه أيضاً صنع سلال الخوص، مقلداً صانعي السلال متذكراً ذلك من طفولته. وبحلول ذلك الوقت كان يفتقر لأنابيب التبغ فقط، والأواني الزجاجية، وغلاية.

Chapter Fourteen: *I Travel Quite Across the Island*

الفصل الرابع عشر: أنا أسافر في جميع أنحاء الجزيرة

Finally carrying out his earlier wish to survey the island thoroughly, Crusoe proceeds to the western end, where he finds he can make out land in the distance. He concludes it belongs to Spanish America. Crusoe is reluctant to explore it for fear of cannibals. He catches a parrot that he teaches to speak, (p.189) and discovers a penguin colony. He takes a goat kid as a pet, keeping it in his bower where it nearly starves until Crusoe remembers it. By this point, Crusoe has been on the island two years, and his moments of satisfaction alternate with despairing moods. He continues to read the Bible and is consoled by the verse that tells him God will never forsake him.

تحمل في النهاية رغبته السابقة لمسح الجزيرة بدقة، كروزو يحصل عائدات إلى النهاية الغربية، حيث يجد أنه يمكن أن يصنع أرضاً في الجوار. ويخلص إلى أنه ينتمي إلى أمريكا الأسبانية. كروزو غير راغب في استكشاف ذلك خوفاً من أكلة لحوم البشر. أمسك ببغاء وقام بتعليمه الكلام، و (p.189) ويكتشف مستعمرة البطريق. يأخذ طفل الماعز كحيوان أليف، ويعتني به في كوخ في الريف حيث كاد كروزو يموت جوعاً حتى تذكره أخيراً. من هذه النقطة، كان كروزو على الجزيرة عامين، ولحظات الرضا تتناوب مع مزاجه السيئ. استمر في قراءة الكتاب المقدس والمواساة من قبل الآية التي يقول له الله أنه لن يتخلى عنه.

Chapter Fifteen: *I Am Very Seldom Idle*

الفصل الخامس عشر: أنني خاملاً نوعاً ما

Crusoe spends months making a shelf for his abode. During the rainy months he plants his crop of rice and grain but is angered to discover that birds damage it. He shoots several of the birds and hangs them as scarecrows over the plants, and the birds never return. Crusoe finally harvests the grain and slowly learns the complex process of flour grinding and bread making. Determined to make earthenware pots, Crusoe attempts to shape vessels out of clay, failing miserably at first. Eventually he learns to shape, fire, and even glaze his pots. Thinking again of sailing to the mainland, Crusoe returns to the place where the ship's boat has been left upturned by the storm. He tries for weeks to put it right side up but is not strong enough.

كروزو يقضي أشهراً في صنع رف لمسكنه. خلال الأشهر الممطرة زرع غلات من الأرز والحبوب ولكن غضب لاكتشافه أن الطيور قد أضرت بها. انه يطلق النار على العديد من الطيور وصنع لهم كما الفزاعات على النباتات، والطيور لم تعد أبداً. أخيراً حصد الحبوب ليتعلم ببطء العمليات المعقدة من طحن وصنع الخبز. مصمماً على صنع الأواني الفخارية، ومحاولات لتشكيل السفن من الطين، فاشلاً فشلاً ذريعاً في البداية. في نهاية المطاف بعد أن يتعلم لتشكيل، والحرائق، وحتى صقل الاواني خاصته. يفكر مرة أخرى في الإبحار إلى العودة، الارض الرئيسي إلى المكان حيث تم ترك القارب السفينة مقلوبة من قبل العاصفة. وهو يحاول منذ اسابيع لوضعها للجانب الأيمن الأعلى ولكنها ليست قوية بما فيه الكفاية.

Chapter Sixteen: *I Make Myself a Canoe*

الفصل السادس عشر : أصنع لنفسي قارباً

Resolving to make a canoe, Crusoe selects and cuts down an enormous cedar. He spends many months hacking off the branches, shaping the exterior, and hollowing out the insides. The result is a far larger canoe than he has ever seen before. He now realizes the mistake of not previously considering its transport, since for him alone it is immovable. He considers building a canal to bring the water to the canoe, but he calculates it would take too long and abandons the idea. By this point, four years have passed. He reflects that all his wants are satisfied, since he already has everything that he can possibly use on his island. He feels gratitude imagining how much worse off he could be now.

عازماً على صنع زورق، كروزو يختار ويقتطع اخشاب أرز هائلة. يمضي عدة أشهر مخترقا وعازقاً للفرع، يشكل الخارج، ويفرغ الدواخل. والنتيجة هي زورق أكبر بكثير مما كان له مثيلاً من قبل. انه يدرك الآن في خطأ لم يأخذ في الاعتبار في نقله، بالنسبة له وحده غير قابل للنقل أي غير قادر على نقله لوحده. يفكر في بناء قناة لجلب الماء إلى الزورق، لكنه ظن ان الامر سيستغرق وقتاً طويلاً فتخلى عن هذه الفكرة. من هذه النقطة، مرت أربع سنوات. هو يعكس ذلك بان كل مايريد قد تحقق، نظراً لما يتمتع به بالفعل كل شي كان بإمكانه استخدامه على جزيرته. يشعرا بالامتنان متخيلاً كم من الممكن ان يكون حاله سيئاً الآن .

Chapter Sixteen: *I Make Myself a Canoe*

تابع الفصل السادس عشر

He also reflects on several calendar coincidences that he finds remarkable: he left his family on the same day he was enslaved by the Moor; he escaped from the ship near Yarmouth on the same day that he escaped from Sallee; and he was born on the same day he was cast

ashore on the island. Crusoe undertakes to make himself some new clothing out of animal skins, and he also constructs an umbrella. Building a smaller canoe, he sets out on a tour around the island. He is caught in a dangerous current that threatens to take him out to sea and away from the island forever, and when he is saved he falls to the ground in gratitude. Crusoe hears a voice say his name repeatedly on his return, asking where he has been, and Crusoe discovers that it is his parrot Poll.

انه يعكس أيضا على على عدة تقاويم الصدف الجديرة بالملاحظة: انه ترك اسرته في نفس اليوم استعيد من قبل مور، وأنه هرب من السفينة بالقرب من يارماوث في نفس اليوم أنه هرب من Sallee، وأنه ولد على نفس اليوم كان يلقي على الشاطئ في الجزيرة. كروزو يتعهد بصنع بعض الملابس الجديدة له من جلود الحيوانات، وأنه يبني أيضا مظلة. بناء زورقاً اصغر، انه يحدد لقيام جوله على الجزيرة. لقد تورط في مجرى وتيار مرعب يقوده الى البحر وبعيدا عن الجزيرة إلى الأبد، وعندما ينجو يسقط على الأرض ممتناً على نجاته. كروزو يسمع صوتا يقول اسمه مرارا وتكرارا على عودته، يسأله اين كان، ويكتشف كروزو ان ذلك هو البيغاء

Chapter Seventeen: *I Improve Myself* in the Mechanic Exercises

الفصل السابع عشر : اطور نفسي في التمارين الميكانيكية

Wary of sea journeys, Crusoe spends a quiet year in his new home, missing nothing but human contact. He is pleased with his newly developed skills of basket making and pottery making. Alarmed by his low supply of gunpowder and wondering how he will feed himself if unable to shoot goats, Crusoe decides he must learn animal husbandry and tries to catch a small number of goats. He builds a pit in which he traps three young kids, and within a year and a half Crusoe has a flock of twelve goats. He learns to milk them, setting up a dairy that provides him with cheese and butter. He is pleased at his "absolute command" over all the subjects of his island kingdom and enjoys dining like a king surrounded by his parrot, his senile dog, and his two cats.

القلق من الرحلات البحرية، كروزو قضى سنة كاملة هادئة في بيته الجديد، لايفتقد شيئاً غير الاتصال البشري. انه سعيد مع مهاراته المطورة حديثاً في صنع السلال والفخار . اثار جزعه انخفاض إمدادات له البارود ويتساءل كيف انه سوف يتمكن من تغذية نفسه اذا لم يتمكن من اطلاق النار على الماعز، كروزو تقرر أنه يجب أن يتعلم تربية الحيوانات، ويحاول أن يمكك عدد قليل من الماعز. يبني حفرة في الفخاخ التي وجد فيها ثلاثة أطفال صغار، وخلال عام واحد ونصف كروزو يملك قطيعاً من اثني عشر ماعزاً. انه يتعلم كيف يطعمهم الحليب، مقيماً معملاً يوفر له الجبن والزبدة. انه سعيد في "القيادة المطلقة" من جميع المعطيات في المملكة الجزيرة ويتمتع بطعامه وكأنه ملك له محاطاً ببيغائه و كلبه الخرف، وقططه الاثنان .

He provides us with a brief inventory of his island holdings: he has two "plantations" on the island, the first his original home or "castle," the second his "country seat." He has a grape arbor, fields under cultivation, and enclosures for his "cattle," or goats.

انه يقدم لنا جردا موجزا للحيازات في جزيرته: لديه مزرعتين في الجزيرة، أول منزل له او "القلعة" و الثاني "مقعد البلاد لديه شجرة العنب والحقول المزروعة، ومرفقاته لماشيتيه"، أو الماعز.

Commentary on Chapter Seventeen

تعليق على الفصل السابع عشر

• He is pleased at his “absolute command” over all the subjects of his island kingdom and enjoys dining like a king surrounded by his parrot, his senile dog, and his two cats.

• This is a nice introduction to Robinson’s colonialist attitude.

• Defoe is a colonialist writer and his hero is full of himself as a British young man who is quite aware of his supremacy over other people from other nations

انه سعيد با "القيادة المطلقة" على جميع المواد في جزيرته الملكية ويتمتع بالطعام وكأنه ملك له وتحيط به البيغاء، كلبه الخرف، والقطط الاثنتين. هذه هي مقدمة لطيفة لموقف روبنسون الاستعماري

ديفو كاتب استعماري وبطله هو الكامل من نفسه كشاب بريطاني الذي يدرك تماما من تفوقه على الآخرين من دول أخرى